

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.И.Бетенья

« 15 » марта 20 23 г.

Регистрационный № УД-364/02/02-11/ч

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД В МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
(второй иностранный язык)  
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:  
1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

Профилизация:  
Переводческое обеспечение международной деятельности

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков), утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 26.06.2019 №81, учебного плана МГЛУ по данной специальности: профилизация «Переводческое обеспечение международной деятельности».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

А. В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Е. Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т. В. Тропец, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

А.М. Дудина, заведующий кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 23.02.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» является составной частью углубленной лингвистической и профессиональной подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование готовности и способности оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым. В качестве сопутствующей цели рассматривается подготовка из числа выпускников учреждений высшего образования Республики Беларусь устных переводчиков для международных организаций; совершенствование научно-теоретических основ преподавания устного (последовательного и синхронного перевода) в учреждениях высшего образования; совершенствование научно-методического фундамента для школы синхронного перевода в Республике Беларусь.

Владение двумя иностранными языками на одинаковом уровне рассматривается как основное требование к современному переводчику, а потому критерии оценивания учебных достижений по дисциплине являются одинаковыми для всех изучаемых иностранных языков.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- осуществление анализа проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью в многоязычной среде;

- осуществление сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации, излагаемой в официально-деловых текстах, пресс-релизах и т.п.;

- осуществление предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе устного перевода и способов их преодоления;

- совершенствование методики подготовки к выполнению конференц-перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в специальных электронных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций с правом общего доступа к указанной информации;

- развитие перцептивных, мнемических и других способностей, необходимых для овладения и развития навыков и умений конференц-перевода, способностей выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных конференц-переводу.

В системе подготовки специалистов на второй ступени высшего образования в соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» (профилизация Переводческое обеспечение международной деятельности) учебная

дисциплина «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» (итальянский язык) является дисциплиной компонента учреждения высшего образования.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» базируется на учебных дисциплинах государственного компонента «Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода», «Межкультурное взаимодействие в профессиональной среде», учебных дисциплинах компонента учреждения высшего образования «Письменный институциональный перевод», «Переводческая семантография» и взаимосвязано с учебной дисциплиной государственного компонента «Терминоведение и терминография», а также учебной дисциплиной компонента учреждения высшего образования «Информационные технологии в переводе».

В результате изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» студенты магистратуры должны

**знать:**

- литературные нормы первого/второго иностранного и русского/белорусского языков: орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую;
- правила и традиции устной речи, принятой в культуре иностранных языков, системное соотношение культур русского и иностранных языков;
- языковые характеристики устного дискурса;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог, полилог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычной речи в прагматическом аспекте;
- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету, ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- функциональный спектр языковых явлений, обеспечивающих целесообразное фонетическое, синтаксическое и морфологическое варьирование структуры высказывания;
- переводческие трансформации, связанные с несовпадением исходного и переводящего языков (ИЯ и ПЯ) на уровне системы, нормы и узуса, используемые в процессе конференц-перевода;
- основы психологической подготовки переводчика;
- основной спектр экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на процесс конференц-перевода;

**уметь:**

- воспринимать и свободно понимать в непосредственном общении и звукозаписи аутентичную, в том числе спонтанную монологическую, диалогическую и полилогическую речь;

- фонетически правильно оформлять свою речь в соответствии с ситуацией общения и видом (жанром) речевого произведения;
- производить все виды необходимых переводческих трансформаций в процессе конференц-перевода (перестановки, замены, опущения / компрессия и добавления);
- находить в ПЯ адекватные по смыслу и коннотативному наполнению эквиваленты фразеологическим единицам исходного языка;
- использовать в конференц-переводе все необходимые виды оперативной цифровой и языковой записи (переводческой скорописи);
- пользоваться письменным текстом при синхронном звучании устного текста;
- использовать в процессе конференц-перевода фоновые (энциклопедические) знания;
- работать с различными видами толковых, двуязычных и многоязычных словарей, энциклопедиями, справочниками, Интернет-ресурсами;
- пользоваться всеми видами современного оборудования для синхронного перевода;

**владеть:**

- продуктивной устной речью официального и нейтрального характера, адекватно реализуя коммуникативное намерение, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловую и структурную завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса;
- композиционно-речевыми формами (описанием, повествованием, рассуждением, монологом, диалогом и их сочетанием);
- видами дискурса (характеристикой, определением, объяснением, сравнением, оценкой, интерпретацией, комментированием, резюме, аргументированием и их сочетанием), а также видами речевых произведений (официальным выступлением, научным докладом, публичной речью и др.);
- широким спектром переводческих приёмов, используемых при переводе реалий.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

*универсальных:*

УК-4. Обладать готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач в области межъязыкового посредничества (анализ, обобщение, верификация и оценивание полноты информации, при необходимости восполнение и синтезирование недостающей информации и ее языковое оформление) в ходе профессиональной деятельности.

*углубленных профессиональных:*

УПК-2. Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

*специализированных:*

СК-1. Быть способным оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержанием.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» (профилизация Переводческое обеспечение международной деятельности) общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» составляет 164 академических часа (50 часов практических занятий). Самостоятельная работа магистрантов планируется в объеме 114 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (во втором семестре) обучения в магистратуре.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании второго семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (второй иностранный язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения образования на второй ступени высшего образования – очная (дневная).